

## LA COMPOSICIÓN CULTA Y LA NEOLOGÍA DE LA PRENSA ESCRITA

GLORIA GUERRERO RAMOS Y FERNANDO PÉREZ LAGOS  
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Resumen:** La composición culta es un procedimiento de formación de palabras que suele presentar unas características específicas. Son precisamente estas características las que han provocado que haya sido y sea objeto de discusión a la hora de intentar su análisis o descripción, sobre todo en cuanto a la naturaleza y función de sus componentes y en cuanto a la determinación del lugar que ha de ocupar entre los distintos procedimientos de creación.

Quizás una de las propiedades más atractivas de este procedimiento haya sido la entera disposición que parece presentar al usuario de la lengua para que con enorme facilidad pueda acudir a sus componentes creadores y, tomando uno de ellos, construya sus nuevas palabras del lenguaje común uniéndolos a voces tradicionales y también cree nuevos elementos adaptando voces patrimoniales al «formato» de los clásicos elementos griegos y latinos.

Esto supone, por tanto, que el llamado procedimiento de composición culta, habitualmente empleado para la formación de vocabulario técnico y científico (con un funcionamiento in-

**Abstract:** The learned composition is a process of word formation that usually offers specific characteristics. It is precisely these characteristics which have been and are an object of discussion at the moment of trying to analyze or describe it, particularly in terms of the nature and function of its components and about determining the place it can occupy among the different methods of creation.

Perhaps one of the more attractive properties of this method is the entire disposition it seems to present the user of language, so that with great ease, he/she can attain its creative components and, taking one of them, build its new words from the common language linking them to the traditional words and also create new elements by adopting patrimonial words to the format of classical Greek and Latin elements.

This supposes, therefore, that the so-called method of learned composition, normally used for the formation of technical and scientific vocabulary (with an internal working similar to the old Greek and Latin compositions: determiner+determinant) is being used every

terno similar al de las antiguas composiciones griegas y latinas: determinado + determinante) cada día es más empleado para las nuevas necesidades léxicas que el hablante común siente diariamente. Ha habido, pues, un proceso de banalización no sólo de los términos, que ha permitido su difusión, su paso al léxico común, sino del procedimiento en sí, que ha contribuido de una manera extraordinaria a la creación neológica.

**Palabras clave:** creación neológica, procedimiento, formación culta, léxico técnico y científico, léxico común, banalización.

day due to the new lexical necessities the normal speaker encounters on a daily basis. So, there has been a process of trivialization not only in the terms, that allowed its distribution, but on the method itself, which contributed in an extraordinary way to the neological creation.

**Key words:** neological creation, process/method, learned formation, technical and scientific lexicon, common lexicon, trivialization.

La composición culta es un procedimiento de formación de palabras que suele presentar unas características específicas. Son precisamente estas características las que han provocado que haya sido y sea objeto de discusión a la hora de intentar su análisis o descripción, sobre todo en cuanto a la naturaleza y función de sus componentes y en cuanto a la determinación del lugar que ha de ocupar entre los distintos procedimientos de creación<sup>1</sup>.

Quizás una de las propiedades más atractivas de este procedimiento haya sido la entera disposición que parece presentar al usuario de la lengua para que con enorme facilidad pueda acudir a sus componentes creadores y, tomando uno de ellos, construya sus nuevas palabras del lenguaje común uniéndolos a voces tradicionales y también, como veremos más adelante, cree nuevos elementos adaptando voces patrimoniales al «formato» de los clásicos elementos griegos y latinos.

Esto supone, por tanto, que el llamado procedimiento de composición culta, habitualmente empleado para la formación de vocabulario técnico y científico (con un funcionamiento interno similar al de las antiguas composiciones griegas y latinas: determinado + determinante) cada día es más empleado (veremos detalles de su productividad más adelante) para las nuevas necesidades léxicas que el hablante común siente diariamente.

---

1 Puede verse algunos de nuestros trabajos que se ocupan de ella y, si no, la bibliografía en ellos expuesta.

El Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona ha puesto a disposición de todo el mundo<sup>2</sup> toda una serie de recursos fruto de los trabajos que viene realizando su Observatorio de Neología (OBNEO) bajo la dirección de la profesora Teresa Cabré. Así, por ejemplo, en la página web del IULA es posible disponer en línea de una herramienta de consulta de su base de datos de neologismos, que ofrece los neologismos léxicos procedentes de los medios de comunicación, escritos y orales, en catalán y en castellano, recogidos desde 1992. La herramienta ofrece una gran variedad de combinaciones para la selección de las posibles búsquedas: por fecha, región, fuente y, por supuesto, tipo de neologismo<sup>3</sup>. Los miembros del Observatorio de Neología y los investigadores integrantes de las diferentes antenas neológicas implantadas en diferentes universidades del territorio español disponemos además de una Plataforma de trabajo en línea que permite no sólo introducir los datos de los neologismos que se van recogiendo durante el vaciado sino también consultar los neologismos recogidos por todos los miembros.

Es desde esta plataforma desde donde nosotros hemos querido reunir todos aquellos neologismos creados por composición culta, de prensa escrita en castellano y desde el año 2005 hasta nuestros días<sup>4</sup>. Especificaremos un poco más las restricciones adoptadas:

- *Neologismos creados por composición culta*: según la *Metodología* que el OBNEO tiene publicada (2004) la etiqueta del tipo de neologismo FCULT (formación culta) ha de utilizarse para aquellos neologismos formados a partir de uno de los procesos siguientes: una forma prefijada y una forma sufijada (*biogenia*), una forma prefijada y un radical (*autoexigencia*)

---

2 De hecho es posible consultar su Banco de Neologismos desde la página web del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/lengua/>).

3 Para que la cantidad de neologismos ofrecida no esté limitada es preciso estar registrado como usuario.

4 Aunque cuando recogimos nuestras consultas (finales de 2007 y principios de 2008) aún no habían sido incorporadas al OBNEO todas las aportaciones de 2007 de las diferentes antenas neológicas, la información obtenida (**de más de dos años**) pensamos que es suficiente para hablar de posibles tendencias neológicas en la prensa escrita actual con respecto a este mecanismo de formación.

y un radical y una forma sufijada (*clasicómano*). Advierte, a continuación, de las dificultades de distinción que se dan en ocasiones entre prefijos y formas prefijadas así como entre sufijos y formas sufijadas, algo de lo que se han ocupado en numerosas ocasiones los estudiosos de la formación de palabras<sup>5</sup>. También se nos informa de que entre ellos no sólo se recogen los neologismos creados con formantes cultos griegos o latinos sino también los contruidos con formantes procedentes de palabras de la lengua común adaptadas, generalmente mediante acortamiento, al «formato» clásico<sup>6</sup>.

- *De prensa escrita en castellano*: hemos desactivado, por tanto, en la herramienta de consulta, la ventana que recoge los neologismos procedentes de fuentes espontáneas (orales). Consultados por regiones, y atendiendo sólo a aquellas fuentes que han proporcionado algún neologismo creado por este tipo de formación, el listado de periódicos que han sido utilizados para el vaciado y que nos han proporcionado los neologismos de nuestro análisis es el siguiente:

La Nación, Clarín, (Argentina), El Mercurio, El Sur (Chile), ADN, El País, La Vanguardia, Metro directe, 20 minutos (Barcelona), Gramma, Juventud Rebelde, Trabajadores, Agencia Cubana de Noticias (Cuba), Sur (Málaga), La Jornada (México), El Comercio, Expreso (Perú), El País, El Observador (Uruguay), El País, Levante EMV (Valencia).

- *Desde el año 2005*: tratándose de neología hemos querido quedarnos sólo con los datos obtenidos en los últimos años pero con el margen de tiempo suficiente para disponer de numerosas fichas referentes a una misma voz y constatar, así, su asentamiento.

La aplicación más inmediata que se puede dar a un banco de neologismos como este es la de actualización y mejora de los principales diccionarios del mercado<sup>7</sup>, y en concreto, en el caso de nuestra selección, la inclusión de nuevas

---

5 Véase sin ir más lejos nuestro trabajo sobre la naturaleza de estos elementos, Pérez Lagos (1997) y la bibliografía allí citada.

6 Observatori de Neologia (2004: 15).

7 Al menos los dos diccionarios utilizados como corpus de exclusión, el académico y el de la casa VOX, lo tienen fácil.

voces creadas con la participación de los llamados elementos de composición y también, si se da el caso, la incorporación como entrada de diccionario de algún nuevo elemento participante de estas formaciones. Por estas razones hemos atendido directamente el listado de neologismos obtenido y hemos creído interesante plasmar nuestras observaciones sobre aquellos elementos que intervienen en mayor número de voces, así como destacar entre éstas las que aparecen en muchas ocasiones.

El elemento **aero-** presente en los diccionarios utilizados como corpus de exclusión<sup>8</sup>, interviene en 24 fichas neológicas. La más frecuente es *aerocomercial* (7 ocasiones) y le sigue *aeronavegabilidad* (5 ocasiones), que ya está anunciado que aparecerá en la vigésimo tercera edición del diccionario académico<sup>9</sup>.

El elemento **afro-** presente en los diccionarios, interviene en la creación de 27 de las fichas neológicas recogidas. La más frecuente es *afrodescendiente* (9 ocasiones), una voz muy usada en el español de América, no en vano casi un tercio de la población de América latina es afrodescendiente, que reclama un puesto en los diccionarios.

El elemento **agro-** presente en los diccionarios<sup>10</sup>, aparece en 51 de las voces neológicas recogidas. Dos voces muy frecuentes: *agroexportación* (13 ocasiones) y *agroexportador* (11 ocasiones) suponen casi la mitad de estas fichas. También es frecuente *agronegocio* (6 ocasiones).

El elemento **anglo-** presente sólo en uno de los diccionarios del corpus de exclusión<sup>11</sup>, permite la creación de 27 voces neológicas. Ninguna de ellas destaca por su frecuencia: *anglobolandés* (3 ocasiones), *angloalemán*, *angloestadunidense* (2 ocasiones).

---

8 La información que aporta el diccionario académico debería ser modificada, pues no sólo forma «voces relacionadas con la aviación». De hecho lo utiliza en la información etimológica de voces, como *aerofagia*, que no tienen nada que ver con la aviación.

9 **Aeronavegabilidad.** 1. f. Capacidad para la navegación aérea.

10 El diccionario Lema lo presenta como variante formal de **agri-**, forma que no contempla el diccionario académico pues creaciones como *agricultura* o *agrimensor* las considera ya creadas en latín.

11 No es está en el diccionario académico, sí en el diccionario Lema, que añade la variante formal **angli-**.

El posible elemento **auri-** no recogido como entrada en los diccionarios de exclusión, ha intervenido en la formación de 28 de las fichas reunidas. El conjunto completo lo componen sólo tres voces: *auriverde* (15 ocasiones), *aurinegro* (7 ocasiones) y *auriazul* (6 ocasiones), todas ellas referidas a los colores de las equipación de determinados clubes: sobre todo la selección brasileña de fútbol (*auriverde*), el Club de Fútbol Peñarol de Uruguay (*aurinegro*), el Boca Juniors o el Rosario Central de Argentina (*auriazul*).

El elemento **auto-** presente en los dos diccionarios de exclusión<sup>12</sup>, interviene en la creación de 386 de las fichas neológicas que hemos reunido. Destacan por su mayor frecuencia voces como *autoayuda* (21 ocasiones), *autoimponer/se* (20 ocasiones) y *autofinanciar/se* (16 ocasiones). Otras muchas aparecen en varias ocasiones: *autoconciencia*, *autoconocimiento*, *autoexigente*, *autotrasplante*... Es preciso destacar que dos de ellas, *autoevaluación* y *autopase*, están ya anunciadas para la vigésimo tercera edición del diccionario académico<sup>13</sup>.

El elemento **bio-** presente en los dos diccionarios que consultamos<sup>14</sup>, ha servido para la creación de 110 de las fichas que hemos considerado. Entre ellas podemos destacar por su alta frecuencia *biodiésel* (21 ocasiones), *bioseguridad* (13 ocasiones), *biocarbúrante*, *bioetanol* (8 ocasiones)

El elemento **ciber-** presente en los dos diccionarios<sup>15</sup>, aparece en 97 de las creaciones neológicas recogidas. Excepto *cibercafé* (28 ocasiones), el resto de

---

12 Aunque el diccionario académico no contempla como elemento de composición el primer componente de voces como *autoescuela*, sino como un sustantivo masculino resultado del acortamiento de *automóvil*. El diccionario Lema reconoce su procedencia desde el mencionado acortamiento, pero considera en **auto-** una segunda acepción con el significado de relativo al 'automóvil'.

13 **autopase**. 1. m. Dep. Pase que da y recibe un mismo jugador obviando al contrario que lo obstaculiza.

**autoevaluación**. 1. f. Evaluación que alguien hace de sí mismo o de algún aspecto o actividad propios.

14 Aunque el diccionario académico se limita a la significación de 'vida' y, en cambio, el diccionario Lema ofrece dos acepciones: una 'vida' (*biografía*) y otra 'relacionado con los seres vivos' (*biofísica*).

15 Aunque fue una nueva entrada para la vigente edición académica, ya está propuesta su enmienda para la próxima vigésimo tercera edición con la significación de 'relación con las redes informáticas'. El diccionario Lema también debería hacerle mejoras a esta entrada, pues habla de su origen en *cibernáutica*, que no viene, y de su significación 'cibérnetico'.

creaciones son de escasa productividad. Podemos mencionar *ciberdelincuente* (4 ocasiones) y *ciberdelincuencia* (3 ocasiones), *ciberperiodismo*, *ciberpágina*, *cibercrimen*, *cibersexo* (3 ocasiones).

El elemento **eco**— presente en los dos diccionarios que estamos consultando como *eco*<sup>16</sup> con la significación de ‘casa’, ‘morada’, ‘ámbito vital’, interviene en la creación de 57 de las voces neológicas reunidas<sup>16</sup>. Podemos destacar como muy frecuente *ecosocialista* (28 ocasiones). Excepto *ecoturístico* (5 ocasiones), el resto de creaciones no aparece más de dos veces.

El elemento **etno**— presente en los dos diccionarios que seguimos con la significación de ‘pueblo’, ‘raza’, interviene en 34 de las fichas neológicas que estamos considerando. Sólo dos voces, *etnocacerismo* (15 ocasiones) y *etnocacerista* (9 ocasiones), realizadas en el español de América y creadas en relación con el general Avelino Cáceres<sup>17</sup>, suponen gran parte de este subconjunto. El resto de creaciones no suele aparecer más de una vez.

El elemento **euro**— presente en los dos diccionarios utilizados como corpus de exclusión con el significado de ‘europeo’<sup>18</sup>, ha intervenido en la creación de 117 de las fichas neológicas reunidas. Podemos destacar por su frecuencia *eurozona* (31 ocasiones) *euromediterráneo* (15 ocasiones), *eurorregión* (12 ocasiones), *euroescepticismo* (7 ocasiones) y *euroorden* (6 ocasiones).

El elemento **foto**— presente en los dos diccionarios que seguimos con el significado de ‘luz’ y sólo en el diccionario Lema con el significado de ‘fotografía’<sup>19</sup>, aparece en 37 de las fichas neológicas que hemos reunido. Destacamos *fotoperiodismo* (9 ocasiones), *fotoperiodista*, *fotogalería* (4 ocasiones). Todas ellas, como se ve, con la significación de ‘fotografía’.

El elemento **geo**— presente en los dos diccionarios que seguimos con la significación de ‘tierra’ o ‘la Tierra’, interviene en 39 de nuestras fichas neoló-

---

16 Sólo una forma neológica, *ecotomografía*, aparece formada con el elemento **eco**-2 con la significación de ‘sonido reflejado’, ‘onda electromagnética’, etc.

17 Representante de un movimiento peruano de filosofía nacionalista.

18 Sobre la novedad que en su momento supuso la incorporación de este elemento en el diccionario académico y otras consideraciones sobre los matices significativos que aporta a las voces en las que entra puede leerse Pérez Lagos (1996).

19 El diccionario académico sólo contempla *foto* como acortamiento de *fotografía* (‘imagen’) y no ofrece información etimológica en voces como *fotomontaje* o *fotonovela*.

gicas. Casi la mitad de ellas se deben a *geoestratégico* (19 ocasiones). El resto no aparece más de dos veces.

El elemento **hidro-** presente en los dos diccionarios considerados con la significación de ‘agua’<sup>20</sup>, ha intervenido en la creación de 24 de las fichas neológicas que consideramos. Podemos destacar *hidrovía*, *hidroenergético*, *hidrobiológico* (4 ocasiones), entre otros.

El elemento **hispano-** presente en los dos diccionarios que estamos consultando<sup>21</sup>, interviene en la creación de 23 de las fichas neológicas reunidas. Entre ellas destaca por su frecuencia *hispano(-)argentino* (10 ocasiones). Como en otros elementos de este tipo se mantiene cierta vacilación en el uso o no del guión de unión con el segundo componente.

El elemento **macro-** presente en los dos diccionarios con la significación de ‘grande’<sup>22</sup>, interviene en 124 de las fichas neológicas que hemos reunido. Entre ellas destacan por su frecuencia *macrourbanización*, *macrojuicio* (14 ocasiones), *macroproyecto* (13 ocasiones), *macrobotellón* (7 ocasiones), *macroproceso*, *macrocentro* (4 ocasiones).

El elemento **mega-** presente en los dos diccionarios que seguimos<sup>23</sup>, ha intervenido en la creación de 149 de las fichas neológicas que estudiamos. Con el sentido de ‘grande’ es preciso destacar *megaproyecto* (19 ocasiones, compárese con *macroproyecto*); con el sentido de ‘un millón’ destaca por su frecuencia *megapíxel* (13 ocasiones). Otras voces son *megamarcha*, *megaevento*, *megaestrella*, *megacanje*.

El elemento **micro-** presente en los dos diccionarios que seguimos con la significación de ‘muy pequeño’ y de ‘una millonésima parte’, interviene en la creación de 203 de las fichas neológicas reunidas. Destacamos por su frecuencia *microcrédito* (29 ocasiones), *microempresa* (24 ocasiones), *microempresario* (16 ocasiones) y *microespacio* (5 ocasiones).

El elemento **mini-** presente en los dos diccionarios con la significación de ‘pequeño’, ‘breve’, ‘corto’, aparece en 173 de las fichas neológicas que estu-

---

20 El diccionario Lema aporta dos acepciones más: la de ‘líquido orgánico o seroso’ (*hidrocefalia*) y la de ‘hidrógeno’ (*hidrocarburo*).

21 Ha sido una nueva entrada para la vigente edición académica.

22 El diccionario Lema añade la significación de ‘muy grande’.

23 El diccionario de la Academia lo presenta con tres acepciones: ‘grande’, ‘amplificación» y ‘un millón’. El diccionario Lema ofrece la acepción de ‘un millón’, después de haber enviado a la entrada **megalo-** y allí sólo presenta la significación ‘grande’.

diamos. Destacamos por su frecuencia *minibús* (6 ocasiones), *minipiso*, *miniciudad*, *minigira* (4 ocasiones)<sup>24</sup>.

El elemento **nano-** que se muestra en los dos diccionarios con la significación de ‘una millonésima parte’<sup>25</sup>, ha intervenido en 48 de las fichas neológicas reunidas. Destacamos *nanotubo*, *nanométrico* (8 ocasiones), *nanopartícula*, *nanoestructura* (4 ocasiones).

El elemento **narco-** presente en los dos diccionarios que seguimos con el significado de ‘droga’, ‘narcótico’<sup>26</sup>, se emplea en 32 de las fichas neológicas estudiadas. Destacamos *narcoterrorismo* (6 ocasiones) y su derivado *narcoterrorista* (3 ocasiones)<sup>27</sup>.

El elemento **neuro-** presente en los dos diccionarios con el significado de ‘nervio’ o ‘sistema nervioso’, interviene en la creación de 34 de las fichas neológicas que estamos considerando. Destacamos *neurocientífico* (5 ocasiones) y *neuropediatra* (3 ocasiones).

El elemento **psico-** que está en los dos diccionarios que seguimos con el significado de ‘alma’ o ‘actividad mental’, aparece en 23 de las fichas neológicas que estudiamos<sup>28</sup>. Casi ninguna destaca por su frecuencia, mencionaremos sólo *psicofísico*, que aparece un par de veces.

El elemento **retro-** presente en los dos diccionarios de referencia<sup>29</sup>, ha intervenido en 31 de las fichas neológicas que estamos analizando. Entre ellas

---

24 La extensa variedad de nuevas voces con escasa frecuencia muestra la enorme disponibilidad del elemento para unirse con cualquiera de las palabras de actualidad que necesitemos. Ahí está, por ejemplo, y a título de curiosidad, *minipiso*. Esto contribuye a que la prensa muestre cierta vacilación a la hora de presentar la creación y haya casos con guión de unión intermedio e incluso con blanco de separación.

25 El diccionario Lema ofrece una primera acepción como ‘muy pequeño’.

26 En esta nueva entrada de la vigente edición académica aparece, además, una segunda acepción con el significado de ‘sueño’ (*narcolepsia*).

27 En este ejemplo parece que la significación que aporta este elemento es la de ‘narcotraficante’ o ‘narcotráfico’, no ofrecida por los diccionarios.

28 Habría que sumarle tres creaciones neológicas más, presentadas en la prensa bajo la forma *sico-*.

29 Mientras el diccionario de la Academia lo considera elemento compositivo en el diccionario Lema se nos presenta como prefijo de origen latino. Es un caso más de las interferencias entre prefijos y formas prefijas y de sus posibles interpretaciones. De hecho el protocolo seguido por el Observatorio dice que considerará como elementos de formación culta aquellos que estén

podemos destacar por su frecuencia *retroexcavadora* (9 ocasiones) y *retroalimentar/se* (8 ocasiones).

El elemento **socio-** presente en los dos diccionarios que hemos seguido, aparece en 37 de las fichas neológicas que estudiamos. Destacamos *sociosanitario* (18 ocasiones) y *socioeducativo* (4 ocasiones). También *sociopolítico*, cuya aparición en la próxima edición académica ya está anunciada<sup>30</sup>.

El elemento **tele-** presente en los dos diccionarios que seguimos con el significado de ‘lejos’, ‘a distancia’ y sólo en el diccionario Lema con el significado de ‘televisión’<sup>31</sup>, ha intervenido en 128 de las fichas neológicas reunidas. Destacamos por su frecuencia *telerealidad* (24 ocasiones), *teleasistencia* (12 ocasiones) y *telecentro* (10 ocasiones). También aparece *teletrabajo*, que ya está anunciado que aparecerá en la vigésima tercera edición académica<sup>32</sup>.

El elemento **video-** presente en los dos diccionarios consultados, interviene en 81 de las fichas neológicas reunidas. Destacamos *videoarte* (9 ocasiones), *videollamada*, *videoartista* (6 ocasiones). También es frecuente *videovigilancia*, cuya aparición en la próxima edición académica ya está anunciada<sup>33</sup>. En casi todas las formaciones neológicas con este elemento no hay o es mínima la participación de un segundo elemento culto (suelen ser palabras generales, excepto *videógrafo* y *videopedia*).

La tabla que ofrecemos a continuación pretende reflejar las cifras que venimos comentando sobre la productividad de los elementos de composición que intervienen en este tipo de procedimiento de formación de palabras.

---

presentes en la *Taula de formants cultes* publicada por el IULA (1997), y éste, *retro-*, no lo está. Claro que también considera prefijos otros que sí están en la citada *Taula*.

30 Avance de la vigésima tercera edición: sociopolítico, ca. 1. adj. Que se refiere conjuntamente a lo social y a lo político. *El panorama sociopolítico de un país*.

31 El diccionario académico presenta una entrada con *tele* como sustantivo femenino fruto del acortamiento de *televisión*, y no ofrece información etimológica en entradas como *teletienda*, *telenovela*, *telespectador*, etc.

32 **teletrabajo**. 1. m. Utilización de las redes de telecomunicación para trabajar desde un lugar fuera de la empresa usando sus sistemas informáticos.

33 **videovigilancia**. 1. f. Esp. Vigilancia a través de un sistema de cámaras, fijas o móviles. También debemos destacar que la entrada de **videoconferencia** ha sido actualizada para la próxima edición: ‘Conferencia mantenida mediante imágenes y sonidos transmitidos por una red de comunicaciones’.

Auto–	386	Socio–	37
Micro–	203	Foto–	37
Mini–	173	Etno–	34
Mega–	149	Neuro–	34
Macro–	124	Narco–	32
Tele–	128	Retro–	31
Euro–	117	Auri–	28
Bio–	110	Anglo–	27
Ciber–	97	Afro–	26
Video–	81	Aero–	24
Eco–	57	Hidro–	24
Agro–	51	Hispano–	23
Nano–	48	Psico–	23
Geo–	39		

Tabla 1

Como se ve, hemos considerado sólo los **27 elementos** de composición en posición prefija que han intervenido en la creación de más de 20 fichas neológicas. Destacamos así la intervención de un corto número de elementos para la creación de gran parte de los neologismos de formación culta que se han recogido por el Observatorio. De hecho se suma **2143** fichas neológicas formadas con alguno de estos 27 elementos, lo que, con respecto al total de neologismos con la etiqueta de formación culta presentados por el OBNEO, **3347**, supone más de un 64 por ciento.

También es posible comprobar en la tabla que, dentro de este grupo de elementos creadores, sólo unos pocos resultan altamente productivos. Así, con sólo **ocho** de los 27 considerados<sup>34</sup> se producen 1390 de los neologismos recogidos (casi el 65 por ciento).

Otra cuestión que se deduce de estos últimos datos es la pobre intervención que tienen entonces estos elementos en posición sufija, pues el 36 por ciento que nos queda, 1204 fichas, se ha de repartir entre creaciones con un segundo componente elemento sufijal y creaciones con un segundo miembro consistente en una palabra patrimonial. De hecho, si nos ponemos a comprobarlo, ni siquiera van al cincuenta por ciento estas dos posibilidades. Veamos.

34 Aquellos que intervienen en más de 100 fichas neológicas.

Sólo tres de los considerados por los diccionarios elementos de composición en posición sufija ofrecen más de 20 fichas neológicas creadas con su intervención:

El elemento **-cracia**, considerado en los dos diccionarios utilizados como corpus de exclusión, interviene en 32 de las fichas neológicas que consideramos. Entre ellas es posible destacar por su frecuencia voces como *meritocracia* (19 ocasiones) y *partidocracia* (6 ocasiones).

El elemento **-logía**, también presente en los diccionarios mencionados, interviene en la formación de 38 de las fichas neológicas que analizamos. De ellas podemos destacar voces como *cienciología* (5 ocasiones) y *opinología* (2 ocasiones).

El elemento **-logo**, contemplado como elemento en los dos diccionarios, aparece en 43 de las fichas neológicas que estamos analizando. Podemos destacar voces como *opinólogo* (8 ocasiones) o *cienciólogo* (2 ocasiones) junto a curiosidades como *futbólogo* y *senderólogo*.

El resto de elementos de composición en posición sufija que intervienen en la creación de estos neologismos, más de treinta, muestran escasa productividad. Sólo elementos como **-algia**, **-grafía**, **-metro**, **-oide** y **-terapia** intervienen en más de diez fichas neológicas.

De todas maneras, entre todos ellos, incluidos los tres destacados como productivos, reunimos poco más de 300 fichas, es decir, no llega al 9 por ciento del conjunto de fichas neológicas que analizamos.

Los datos que hemos reunido desde el BOBNEO también pueden ser considerados atendiendo a las diferentes variedades geográficas del español e incluso a cada una de las fuentes de prensa que listamos más arriba. Nos puede permitir esto realizar un análisis contrastivo sobre la vitalidad de este procedimiento de formación neológica en los diferentes ámbitos geográficos de nuestra lengua, pues en ellos no necesariamente se tiene que innovar el léxico de la misma manera.

La distribución del conjunto de fichas neológicas que hemos analizado según las distintas regiones y los miembros de la antena neológica de dicha región puede verse en el cuadro que presentamos.

Latinoamérica	Argentina	178	La Nación	111
			Clarín	67
	Chile	318	El Mercurio	266
			El Sur	52
	Cuba	108	Gramma	65
			Trabajadores	43
	México	89	La Jornada	89
	Perú	406	El Comercio	309
			Expreso	97
	Uruguay	74	El País	50
			El Observador	24
España	Barcelona	1899	ADN	7
			El País	1346
			La Vanguardia	544
			Metro directe	2
		Málaga	76	Sur
	Valencia	199	El País	32
			Levante EMV	167

En esta ocasión no podemos prestar mucha atención a las cifras pues cada una de ellas está en relación con la fecha de creación de la antena neológica en dicha región, el número de colaboradores del que dispone, cantidad de periódicos vaciados, etc.

Sí podemos, no obstante, observar los vocablos reunidos y comentar propiedades o características particulares de alguna de las regiones:

- *aeronavegabilidad* es más frecuente en la Península Ibérica mientras que *aerocomercial* es más productivo en Hispanoamérica
- *afrodescendiente* es, como ya comentamos, muy usado en América, así como *afroperuano* (especialmente en Perú), *afrouuguayo*

- con el elemento **agro**– destaca que sólo 9 neologismos aparecen en periódicos de la Península Ibérica y que más de la mitad de los neologismos en los que interviene son de Perú (sobre todo *agroexportación* y *agroexportador*).
- con el elemento **anglo**– encontramos casi siempre segundos elementos gentilicios y más del 60 por ciento de los neologismos en los que interviene son peninsulares
- con el elemento **auri**– todos los neologismos registrados son hispanoamericanos y referidos, como decíamos más arriba, a equipos deportivos. Así 20 de un total de 28 aparecieron en Cuba, curiosamente dedicados a los colores brasileños, y en Uruguay (al Peñarol)
- entre las numerosas creaciones con el elemento **auto**– destaca que casi todos los casos de *autoayuda* son de la Península Ibérica (también ocurre con *autoconciencia*). Nos parece curiosa la aparición del neologismo *autoeliminación* en Uruguay y de *autoeliminarse* en Perú con el significado de ‘suicidio’. Del mismo modo destaca el uso figurado de *autoflagelación* y *autoflagelarse* en estas regiones
- con el elemento **bio**– aparece en trece ocasiones *bioseguridad*, diez de las cuales se recogieron en periódicos hispanoamericanos. Por otro lado, *bioetanol* es casi exclusivo de la Península Ibérica, al igual que 15 de los 21 *biodiesel* registrados
- con el elemento **ciber**– destaca que sólo Chile presente neologismos en cantidad (15), pero, aún así entre todos los países hispanoamericanos sólo reúnen 20 de los 97 recogidos
- con el elemento **eco**– destacamos que *ecoturístico* se registra en más ocasiones en Hispanoamérica que en la Península Ibérica
- del elemento **etno**– destacamos la frecuente aparición de voces como *etnocacerismo* y *etnocacerista* en prensa hispanoamericana
- Sólo dos de las 117 voces registradas con el elemento **euro**– aparecen en periódicos de Hispanoamérica
- Sólo ocho de los neologismos creados con el elemento **foto**– son de Hispanoamérica
- Todas las veces en las que se ha registrado *geoestratégico*, excepto en una ocasión de Perú, ha sido en periódicos de la Península Ibérica

- Mientras que casi todos los neologismos formados con el elemento **macro**– aparecen en periódicos de la Península Ibérica, los creados con el elemento **mega**– son más frecuentes en periódicos de Hispanoamérica. Destaca también que *macrobotellón* no parece usarse en los países hispanoamericanos
- *Microempresa* parece ser más habitual en Hispanoamérica, mientras que *microcrédito* parece ser más propio de la Península Ibérica (24 frente a 7)
- Encontramos más neologismos creados con el elemento **narco**– en Hispanoamérica, especialmente de Perú y México
- *Televía* se ve propia de Hispanoamérica mientras que *teleasistencia* solo parece darse en la Península Ibérica

Este breve análisis que acabamos de presentar nos muestra no sólo que la composición culta, un procedimiento reservado en el pasado para las especialidades, también es empleado en la lengua común, sino que en la actualidad se muestra como uno de los principales mecanismos de creación neológica.

Esta tendencia pone de manifiesto, una vez más, que una lengua, evidentemente, no puede evolucionar al margen de la sociedad. Este recorrido por los elementos cultos, aunque no pretende ser exhaustivo en cuanto al número de apariciones en el español peninsular o en el español panhispanico, muestra, como hemos dicho, la tendencia seguida a ambos lados del Atlántico.

Si observamos la distribución que acabamos de presentar encontraremos que la innovación va muy unida no sólo a las costumbres, sino también a las modas imperantes en los distintos lugares por los que se extiende el español, pero sobre todo va unida a las actividades diarias que se realizan en ellos. Así, determinados elementos como **auto**– el más productivo, tienen un uso similar en los distintos territorios de habla hispana. Sin embargo, otros como, por ejemplo, **euro**– es normal que sea más productivo en el español de España que en el de América Latina. La misma explicación podríamos dar para el hecho de que un mismo elemento como **micro**– en España vaya unido a *crédito* y en Hispanoamérica a *empresa*; o que el elemento **narco**– aunque, lógicamente, se use en el español de España, en realidad resulte como «importado», pues su origen, desarrollo y evolución ha tenido lugar sin duda en Hispanoamérica.

En definitiva, podríamos concluir señalando que el procedimiento de creación neológica que proponemos ha sufrido un proceso de banalización similar al que sufren los propios términos cuando pasan a la lengua común, y que se ha convertido así en un modo muy productivo de formación de nuevas palabras.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADELSTEIN, Andreína (1998): «Banalización de términos con formantes de origen grecolatino» en *Actas del V Simposio Iberoamericano de terminología RI-Term*. México: RITerm, 1996, 12-17.
- CABRÉ, María Teresa et alii (2002): «Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada» en María Teresa CABRÉ et alii (eds.) *Lèxix i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia / Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, 159-202.
- CABRÉ, María Teresa et alii (ed.) (1997): *Taula de formants cultes*. Barcelona: IULA.
- EFE (1992): *El neologismo necesario*. Madrid: Fundación EFE.
- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (1998): «Los pseudoprefijos en español. Su importancia en la creación léxica» en Feliciano DELGADO et alii (eds.). *Estudios de Lingüística general. Actas del II Simposio de Historiografía Lingüística*. Córdoba: Ediciones de la Universidad, 291-301.
- GONZÁLEZ CALVO, José Manuel et alii (eds.) (1999). *El neologismo. Actas de las V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros. 2ª ed. 1997.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (2007): «Neología general, neología común y neología especializada» en *Actas del VI Congreso de Lingüística General*. Madrid: Arco Libros, 2545-2557.
- GUERRERO RAMOS, G. (2008): «Neología y campos de especialidad en prensa» en Mª Teresa CABRÉ et alii (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico. VI Actividades de IULATERM*. Barcelona: Documenta Universitaria, 293-322.

- GUILBERT, Luis (1975). *La créativité lexicale*. París: Librairie Larousse.
- LEMA: BATTANER, M<sup>a</sup> Paz (dir.) (2001): *Lema. Diccionario de la lengua española*. Vox. Barcelona: Spes Editorial.
- RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. 22<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa. Versión en CD-ROM de 2003. <http://www.rae.es/>
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2004): *Metodologia del treball en neologia: criteris, materials y procesos*. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 9. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra.
- PÉREZ LAGOS, Manuel Fernando (1997): «¿Entre composición y afijación? Naturaleza de los elementos de formación» en José Andrés de Molina Redondo et alii (ed.), *Estudios de Lingüística General (III)*. Granada, 361-369.
- PÉREZ LAGOS, Manuel Fernando (1996). «Euro– un nuevo elemento compositivo» en *Español Actual*. 65, 74-75.
- PÉREZ LAGOS, Manuel Fernando (1985). «Un nuevo elemento compositivo en el DRAE: radio-» en *Español Actual*. 44, 87-94.
- PÉREZ LAGOS, Manuel Fernando (2001). «Nuevos elementos compositivos en el Diccionario de la Academia» en *Analecta Malacitana*. XXIV (2), 439-447.
- SABLAYROLLES, Jean-François (1996b). «Néologisme et nouveauté(s)» en *Cahiers de Lexicologie*. 28, 3-6.
- SABLAYROLLES, Jean-François (2000) *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. París: Honoré Champion.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel / VALLÈS, Teresa (2005). «Morphology and Low-Level Patterns in a Network Model» en *Catalan Journal of Linguistics*. 4, 199-223.
- VALLÈS, Teresa. (2000). «La innovació léxica en la premsa: un repte per a la lingüística» en M<sup>a</sup> Teresa CABRÉ et alii (eds.). *La neologia en el tombant de segle. I simposi sobre neologia*. Barcelona: IULA, 43-53.
- VALLÈS, Teresa. (2004). *La creativitat léxica en un model basat en l'ús : una aproximació cognitiva a la neologia i la productivitat*. Barcelona : L'Abadia de Montserrat.